

групп можно не только наметить дифференцированный подход к массиву т. наз. «новой лексики», но и описать русскоязычную «карту мира», характерную для современной – постсоветской – эпохи. Тем самым будут описаны и такие фрагменты картины мира, которые характерны исключительно для восприятия носителей русского языка, причем только в специфических условиях России современной постсоветской эпохи. И уже этим данный лингвистический материал, на наш взгляд, интересен.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

Ipsen G. Der alte Orient und die Indogermanen. // Stand und Augaben der Sprachwissenschaft. HdIb., 1924.

Trier J. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. HdIb., 1931.

Кузнецов А. М. Структурно-семантические параметры в лексике. Москва, 1980.

Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. Москва, 1990.

Новейший словарь иностранных слов и выражений. Справочное издание. Москва – Минск, 2002. (Без составителя.)

Комплексный словарь русского языка / Под ред. А. Н. Тихонова. Москва, 2001.

Уфимцева А. А. Теории "семантического поля" и возможности их применения при изучении словарного состава языка // Вопросы теории языка в современной зарубежной лингвистике. Москва, 1961.

Щур Г. С. Теории поля в лингвистике. Москва – Ленинград, 1974.

Русский семантический словарь / Под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. Т. 1-2. Москва, 1998.

Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка, под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1-4. Москва, 1994.

Современный словарь иностранных слов. Москва, 1993.

Комлев Н. Г. Словарь новых иностранных слов (с переводом, этимологией и толкованием). Москва, 1995.

Большой толковый словарь иностранных слов / Сост. М. А. Надель-Червинская, П. П. Червинский. Т. 1-3. Ростов-на-Дону, 1995.

Новейший словарь иностранных слов и выражений. Справочное издание. Москва – Минск, 2002. (Без составителя.)

Большой словарь иностранных слов в русском языке. Москва, 1998. (Без составителя.)

© Надэль-Черви́ньска М., 2008

Наумова И. О.
Харьков, Украина
ЕВРОПА В ЗЕРКАЛЕ
ПОЛИТИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ
РУССКОГО ЯЗЫКА

Abstract

The paper traces reflection of European history in Russian phraseological units of the English origin. Focus is on concept Europe both in the Russian political phraseology and international political terminology.

Aim is to reveal linguistic and historical paths of popular Russian phrases concerning Europe and to present their navigation within historical phraseological space of Europe.

Блики истории подобны ослепительным вспышкам, озаряющим лоскуты исторической фразеографии, пеленгующей путь той или иной единицы родного языка. Тянувшийся в обратном направлении шлейф истории одновременно с ее поступью вперед приоткрывает взгляду этиологов порой лишь отдельные фрагменты судьбы той или иной единицы, пряча в исторических покровах изгибы и их отражения на языковых тропах фразеологического пространства.

Истоки знакомых русских фразеологизмов, уходящих своими корнями в недра фразеологии английского языка, часто ведут к потайным лингвистическим родникам, вырывающимся из глубин истории европейского наследия.

Целью статьи является «проследить, откуда, как и кем эти мысли и выражения приводились и, иногда, с незначительными только изменениями, обошли все народы, – это составляет уже настоящее лакомство для умственных gourmets» [Михельсон 1997:V].

Фразеологическое зеркало истории прежде всего высвечивает сквозь фразеологические наслоения лицо главной героини данной статьи – Европы.

По данным Оксфордского этимологического словаря английского языка, это слово означает в переводе с греч. ‘широкое лицо’, что подтверждают происходящие политические события на данном континенте.

Существует и вторая версия, предполагающая параллель с ‘востоком’. Ср. «**European** 1603, from L. *Europa* “**Europe**,” from Gk. *Europe*, often explained as “broad face,” from *eurys*opserebu “to go down, set” (in reference to the sun) which would parallel **orient** (q.v.)» [<http://www.etymonline.com>].

К сожалению, этимологические словари русского языка, как и словари иностранных слов русского языка, не включают в свой состав слово **Европа**. «Новейший словарь слов и выражений» дает ошибочную ссылку на происхождение данного понятия. Ср.: «перевод этого слова с древнегреческого языка – “широкоглазая” (разрядка – И.Н.)» [Новейший словарь 2007:308].

В России всегда со словами **Европа**, **европейский** ассоциировались представления о европейской цивилизации, культуре, стиле.

Ср. «**Европеец** (иноск.) – человек цивилизованный (также – западник)

Европейский – культурный

Европеизм – культурность (европейская)» [Михельсон 2006:210].

Екатерина II (1729-1796) полагала, что «Россия есть держава Европейская» (Начало

“Наказа” Екатерины II) [Душенко 2006а:304]. По мнению А. Ф. Кони, «пока у нас господствовало крепостное право и бессудие, государство не могло с полным правом называться **европейским**» [Кони 1899:244].

К исконно русским фразеологизмам, посвященным **Европе**, в общеупотребительном языке относятся такие выражения, как, например:

– **Священные камни Европы** «Выражение это восходит, по-видимому, к романам Ф. М. Достоевского “Подросток” (1875) и “Братья Карамазовы” (1879)» [Ашукин, Ашукина 1966:600];

– **Галопом по Европам** «Название статьи поэта А. Жарова о поездке по Европе, опубликованной в газете “Комсомольская правда” в 1928 г. Популярности оборота способствовало также его употребление М. Горьким в статье “О пользе грамотности (1928)” [Берков, Мокиенко, Шулежкова 2000:113].

Из переведенных выражений популярность приобретают такие фразеологизмы, как, например:

– **Похищение Европы** «Прототипом послужило название картины М. де Воса “Похищение Европы” (кон.XVI в. Музей изящных искусств Бильбао), передающей содержание мифа о похищении Европы Зевсом [Словарь символов в искусстве 2003:104];

– **Окно в Европу** «Выражение из поэмы А. С. Пушкина “Медный всадник” Вступление: Выражение это, как указал в примечании к поэме сам Пушкин, восходит к итальянскому писателю Альгаротти (1712-1764), который в своих «Письмах о России» сказал: «Петербург – это окно, в которое Россия смотрит в Европу» [Ашукин, Ашукина 1966:475];

– **Призрак бродит по Европе, призрак коммунизма** «Первая фраза “Манифеста Коммунистической партии”, написанного К. Марксом и Ф. Энгельсом в 1848 г. Первый русский перевод сделан в 1869 г.» [Берков, Мокиенко, Шулежкова 2000:402].

Покрываясь наносимыми судьбой и временем историческими отметинами, Европа XXI века одновременно вносит в свой лингвистический арсенал новые выражения, которые оседают в ее языках, главным образом, в английском обличье или в их переводном варианте. Однако исторические прообразы данных единиц нередко восходят к другим европейским языкам.

Так, накануне празднования 50-летия со дня подписания **Римского договора** > англ. **The Roman Treaty / Treaty of Rome (1957)** особое звучание приобретают фразеологизмы, отражающие исторический путь Европы к единению.

Например: **баланс сил** > **balance of power**, **Европейское равновесие (сил)** / **Европейский баланс** > **European balance of power / European balance**, **европейский концепт** > фр. **Concert européen** (1814) < англ. **concert of**

Europe / European concert, жандарм Европы < фр. **de jandarm al Europei** (XIX век) < **policeman of Europe** < **policeman of World / world policeman** (XX век); **пан Европа** > **Pan Europa**, старая Европа > фр. **vieux Europe** < англ. **old Europe**, новый порядок / в Европе) > нем. **neue Ordnung** (Гитлер, 1941), ср. англ. **new world order** (Буш, 1990) > **новый мировой порядок**, Европа от Урала до Гибралтара (Наполеон I, де Голь), ср. **Europe from Gibraltar to Ural**; Европа отечеств > фр. **L'Europe des Patries** (В. Гюго, 1849, де Голь 60-е гг. XX в.) < англ. **Europe of Fatherlands / Europe of Homelands** и др.

Эти выражения, главным образом, представляют термины языка политики. В современном русском языке они чаще всего употребляются как фразеологические кальки или заимствованные иноязычные фразы из английского языка.

Однако в историческом зеркале Европе высвечиваются европейские языки-праородители данных выражений, которые впоследствии, используя мосты, возведенные английском языком в XX веке, перешагивали из языка-источника через язык-посредник (английский) в русский и другие языки Европы и мира.

Именно приведенные выше выражения и создали фразеологическую почву, на которой взошли впоследствии обильные всходы английских выражений политической терминологии, переведенных с языка-источника на все языки мира, пополняя запасы интернациональной фразеологии.

Например: **Объединенные / Соединенные Штаты Европы** < **United States of Europe**, Европейский Союз (ЕС) < **The European Union (EU)**, единая Европа < **United Europe**, Европа двух скоростей < **Europe of two speeds / two speeds Europe**, Новая Европа > **New Europe** (Рамсфилд, 2003), Старая Европа < **Old Europe** (Рамсфилд, 2003), Шенгенская зона < **Schengen zone** (1985) и др.

Постоянное стремление Европы к единению, расширению, разглаживанию полос и границ на своем лице отражалось на всем ее пути в исторических попытках создать то **единое европейское (культурное, образовательное...) пространство** > **common European (cultural, educational...) space**, которое приобрело свое новое название на рубеже XX-XXI вв. Напр.: «**Вся история и смысл ЕС состоит в развитии европейской интеграции и ... по усилению европейского пространства свободы, безопасности и правосудия**»; «**Европейское пространство высшего образования. Совместное заявление европейских Министров образования, подписанное в Болонье 19 июня 1999 года**»; «**Новая Европа и Европейское пространство**».

Фразеология европейских языков мгновенно отражает изменения выражения лица Евро-

пы, политические изгибы ее черт, как углубленных ударами истории, так и разглаженных попытками достижения гармонии, уравновешения ее внутреннего баланса.

Так, современное выражение **баланс сил** < **balance of power** – калька с английского, которая в глубине истории восходит к своему прототипу итальянского происхождения – **Европейское равновесие (сил)** / **Европейский баланс**. Фраза **политика равновесия** приписывалась Лоренцо Медичи (1449-1492) [Ковальский 1991:213].

По данным “Оксфордского словаря английского языка”, о **равновесии сил** писал и итальянский гуманист Франческо Гвиччардини (1483-1540) [Oxford Dictionary 1989:894].

Там же приводятся сведения о том, о выражение **равновесие сил** < **Balance of Power** упоминали в Англии не позднее 1677 г., **европейском равновесии сил** < **Balance of power in Europe** не позднее 1701 г. [Oxford Dictionary 1989:894] [цит. по Душенко 2006:522]. В 1806 году Фридрих фон Генц (Friedrich von Gentz) вновь внес ясность в это понятие в своем труде “Fragments on the Balance of Power”.

При Петре это понятие вошло в русский политический язык: «... политику имеют, дабы баланс в силах держать меж соседов (разрядка – И.Н.)» (программа торжеств по случаю Ништадтского мира 16 августа 1724 г. [Соловьев 1963:553].

Выражение **баланс (равновесие) страха** > **balance of fear**, введенное в политический лексикон министром иностранных дел Канады Л. Пирсоном [Markiewicz 2005:320] в апреле 1955 г., постепенно все чаще вытесняется в европейских языках прочно обосновавшимся в этих языках выражением **баланс сил** < **balance of power**.

Принцип воссоединения Европы руководил и созданием коалиций против Людовика XIV и Наполеона. Он же являлся основой вначале Гаагского концерта (согласия) в 1710 году, позже – знаменитого Венского конгресса (1814), который получил свое второе название: **Венский концерт / соглашение** < **Concert européen** < **Европейский концерт**. Данное французское выражение, послужившее этимоном для русской фразы **европейский концерт**, нередко заменяется в политической терминологии своими английскими эквивалентами, ср. **Concert of Europe or European concert..** “Concert” по-французски означает также “согласие” [Душенко 2006:522].

В английском языке данное выражение расширяет свое семантическое поле, означая: ‘An agreement or understanding between the chief European powers to take only joint action in the (European) Eastern Question’ [Webster Dictionary 1968:202]. Ср. Соглашение и взаимопонимание ведущих держав Европы о принятии только совместных решений, действий, ка-

сающихихся вопросов Восточной Европы (пер. – И.Н.).

Параллельно расширяется значение соответствующей переводной единицы и в русском языке. Ср.: «Реальные корни Организации Объединенных Наций обнаруживаются в XIX в. в таком дипломатическом образовании, как “Европейский концерт” – первой попытке объединения»; «Европейский концерт наций основан на единстве духовного наследия»; «Ключевые слова: восточный вопрос, колониальный вопрос, европейский концерт» и т.д.

Следующим прототипом **Единой Европы** был проект **пан Европа / Пан Европа** > **Pan Europe / PanEurope / Paneuropе**. Ср. «**Пан-Европа**. Идеята за кооперация между Европейските нации предложен от носителя на нобелова награда Граф Ричард Коуденхув-Калерги»; «“Пан-Европа”, проект создания политического и экономического объединения капиталистических государств континентальной Европы»; «Известностъ он (Коуденхув-Калерги – И.Н.) получил в 1923 году, после публикации своей книги «**Пан-Европа**».

Важной вехой, признанной началом нового процесса единения в XX веке, явилось подписание **Римского договора** > **(The) Roman treaty / Treaty of Rome**. Эта фраза приобретает особое звучание в наши дни, в связи с празднованием 50-летия этого события. Ср.: «В Берлине начинаются двухдневные торжества, посвященные 50-летию подписания **Римского договора**, положившего начало процессу европейской интеграции»; «В Брюссель доставили парусник “**Римский договор**”»; «*Bulgaria: Bulgaria will launch a special edition of postmarks to mark the 50th anniversary of the signing of the Roman treaty*».

Римский договор ознаменовал создание **Европейского Экономического Совета** > **European Economic Council (EEC)**. Возникают понятия **Общий рынок** > **Common Market**, **Европейский Экономический Совет (ЕЭС)** > **European Economic Council (EEC)**.

Идея о создании **Европейского Союза** > **European Union** будоражила умы многих видных деятелей Европы во все времена: короля Богемии Г. Подебради в 1464 г., графа де Салли в XVII веке во Франции, а также и Вильяма Пена, который мечтал создать Парламент государств Европы.

Первый президент Америки, Джордж Вашингтон, предвидел появление **Соединенных штатов Европы** по модели Соединенных штатов Америки. В своем письме Маркизу де Лайфайету он писал об этом. Виктор Гюго 1 августа 1852 года в Антверпене в своей речи также предсказал будущее Европы. Ср.: «Будущее – это Соединенные Штаты Европы, Народы-Братья». Ср. «*One day, on the model of the United States of America, United States of Europe will come into being*».

В марте 1831 г. Войцех Ястребовский в «Вечном мире между нациями» употребил термин **объединенные нации Европы**.

Виктор Гюго в своей речи на Международном Конгрессе Мира в Париже в 1849 году говорил об **Объединенных штатах Европы**. Он также раньше де Голля впервые произнес фразу **Европа отечеств**, которая зазвучала в полный голос в XX веке.

Известный итальянский философ XIX века Карло Каттаньо также писал о **Соединенных штатах Европы**. Этую же мысль поддерживал и Дж. Гарибальди в 1867 г.

Л. Троцкий в 1923 г. предсказывал появление **Советских Соединенных Штатов Европы**. Ср. «Л. Троцкий. Разоружение и соединенные Штаты Европы».

В 1931 году были опубликованы две книги под названием «**Соединенные штаты Европы**» (француза Э. Херриота и англичанина А. Салтера).

Термин **Соединенные Штаты Европы** был использован и У. Черчиллем в его знаменитой речи, которую он произнес в 1956 году в Университете Цюриха.

Ср.: «Амбициозные планы европейских лидеров, планировавших создать **Соединенные Штаты Европы** и расширить союз чуть ли не до пределов Римской империи...»; «**Соединенные Штаты (Государства) Европы** – это вненациональная идея исторического развития, нашедшая свое первое воплощение в формировании **Соединенных Штатов**», etc.

Политики Европы продолжают вносить свой вклад в копилку исторических фраз, произнесенных в честь воссоединения Европы. Так, вскоре после подписания Римского договора в 60-е годы появляется фраза Шарля де Голля – **Европа отечеств < l'Europe des Patries > Europe of Fatherlands (Europe of Homelands)**. Данное выражение часто используется в своем исконном виде – на французском языке.

Ср. «Если Франция сказала “нет”, значит, она сказала “да”. Наиболее рельефно такой подход выразил Шарль де Голль в знаменитом лозунге **“Европа отечеств”**. Ср. «Его лозунг **“Европа отечеств”** мешал глобалистским проектам европейской интеграции, минусы которой для Франции де Голль прозорливо предсказывал»; «На начальном этапе интеграции в центре дискуссий был вопрос о том, какой будет создаваемая **Европа** – **«Европой отечеств»** или **«Европой как отечество»**; «His call for **“A Europe of Fatherlands”** does not have quite the same progressive ring as Charles de Gaulle's **«L'Europe des Patries»**, etc.

Де Голль подарил Европе и фразу, ставшую крылатой во всех языках. Выражение **Европа от Гибралтара до Урала > “...когданибудь Европа будет единой от Атлантики до Уральских гор”** (речь в Шатре 19 июня

1965 г.) призывало народы к объединению, сохраняя свою идентичность [Молчанов 1980: 315].

Ср. «Считать Россию не Европой, по меньшей степени, наивно. **Европа** простирается не от Атлантики до Урала, а от Америки до Дальнего Востока»; «Надо поставить, прежде всего, вопрос, что такое **Европа**? Это пространство от **Гибралтара до Урала**. Россия это не только часть **Европы**, но и Азии»; «Деголлеевский лозунг **«Европа от Атлантики до Урала»**, может быть реализован либо при входлении России в Объединенную **Европу**, либо раздроблением России» и т.д.

Истоки этой мысли можно найти в высказываниях Наполеона I. Выступая в государственном совете в июле 1865 г., он говорил «об объединении европейских стран “от Геркулесовых столпов [т.е. Гибралтара] до Камчатки” с Францией во главе» [Ravignani 1969:163]. Ср. «Это исключительно амбициозная, но вполне реальная цель: сделать всю Европу — от Гибралтара до Камчатки — континентом свободы, процветания и сотрудничества».

Таким образом, именно Наполеон I один из первых наиболее прозорливо определил будущее Европы, как бы подтверждая посып, заложенный в первичном значении слова **Европа** – ‘широкое лицо’ broad face. Ср. его слова о расширении Европы на Восток и версию – о роли “востока”.

Он же обратил внимание на появившиеся старческие черты на лице Европы, прозвав ее **старой Европой**. Так, в беседе с Арманом де Коленкуром в декабре 1812 г., согласно “Мемуарам Коленкура” (1812), он сказал: «Война против России соответствует правильно понятым интересам **старой Европы** и цивилизации» [Душенко 2006:338]. Ему же принадлежат слова о роли Востока: Ср. «**Европа** – кротовая нора; великие империи и великие перевороты были возможны лишь на Востоке» произнес Наполеон весной 1798 г., перед Египетским походом, согласно “Мемуарам” Луи Бурьянна. [Там же: 287].

В современном русском языке недавно вновь появилась та же фразеологическая калька, но скопированная с английского прототипа выражения **старая Европа**, отковавшегося от фразы, сказанной министром обороны США Дональдом Рамсфелдом. На встрече с иностранными журналистами в госдепартаменте 22 января 2003 года он сказал: «Вы думаете, что Европа – это Германия и Франция. Я так не думаю. Я думаю, что это **старая Европа**. Центр тяжести [**Европы**] смещается на **восток**». Ср. «В отличие от **“новой Европы”**, о которой говорил около двух лет назад шеф Пентагона Дональд Рамсфелд...».

Фраза **старая Европа**, которая очерчивала географические масштабы континента Европы

и была произнесена Наполеоном I в декабре 1812 года, в ХХ веке значительно изменила характер своего смысла. Но, прислушавшись внимательно к интонации выступления министра обороны США, можно услышать знакомые смысловые обертоны выражения, произнесенного Наполеоном почти два века назад.

Рамсфелд дал рождение фразам **Старая Европа < Old Europe** и **Новая Европа < New Europe** (т.е. страны, недавно вошедшие в НАТО и ЕС). Ср.: «*Душа Европы принадлежит нам, и больше никому. Европа может возродиться только в новой самобытной России, которая сама станет Новой Европой*»; «**"Новая" Европа**. В Европейском Союзе, теперь включающем Болгарию и Румынию, проживает около 500 миллионов жителей»; «*А что можно ожидать от новой Европы?*»; «**СБСЕ и новая Европа** — наша безопасность неделима» и др.

К XXI веку история оставила свой след на лице Европы, исполосовав его историческими морщинами. И если уже в XVI веке возникли понятия **старый и новый континенты, старый и новый свет**, то к XX веку у Европы окончательно складывается репутация старушки. Например:

«**Старушка Европа** отдыхает. Сегодня в моде — "красота по-американски". 21 мая 2001 г.»; «*Горькие именины старушки-Европы* Берлин готовится к торжествам. 25 марта здесь состоится специальная встреча лидеров государств»; «**Старушка Европа** по-разному отмечала международный день солидарности трудящихся» и др.

Ср. «*I wonder if Granny Europe or complacent America might not find their resiliency muscles flabby when faced with crisis*».

Старый континент > vieux continent < Old Continent / Old world

«**Старый континент** так и остался смесью "высокой" культуры и архаичных обычаяев – Вавилонской башней».

Однако лицо Европы не обретает признаков симметрии как показателя заката или упадка. Оно меняется с каждым днем, вместе с бороздами времени приобретая новые качества, которые отражаются в ее фразеологическом зеркале. Ср.:

Европа двух скоростей > Two speeds Europe / Europe of two speeds. О странах ЕС, которые благодаря более тесной интеграции будут развиваться быстрее, и странах, которые будут отставать. По мнению Маркевича, выражение появилось на рубеже 1993-1994 гг. [Markewicz 2005:571].

Свой вклад в европейскую фразеологию вносит и Россия. В XIX веке она обрела прозвище «**Европейский жандарм / жандарм Европы < фр. de jandarm al Europei**». Так Россию прозвали за нарушение Европейского концерта (Венского договора).

А. Герцен писал: «Он [Николай] принимает на себя обязанность первого жандарма вселенной [*le premier gendarme de la terre*]» ("Русский народ и социализм", опубликованной на французском языке в 1851 г., в русском переводе в 1858 г.) [Герцен 1956: 324]. Ср. «**Жандарм Европы** – так стали называть Россию Николая I в 1850-е... прямое покушение на европейский порядок и Венскую систему»; «*В XIX веке Россия творила во всем мире то, что сегодня творят США (за что, кстати, заслужила от Маркса кличуку "европейский жандарм")*» и др.

На основе данного выражения в ХХ веке рождается калька **мировой жандарм / мировой полицейский > gendarme de la terre < world policeman**. Авторство данной фразы приписывает Рузвельту: Ср. «*Ему (Рузвельту – И.Н.) принадлежат выражения политика большой дубинки и "мировой полицейский". В роли мирового полицейского / жандарма выступает Америка*»; «*У добряка* ЕС ничего не получается, вот тут на арене появляется мрачный, с огромными кулачищами мировой полицейский — Буш» и т.д.

В XX веке Россия дарит **Европейскому Совету** образное название **Общий европейский дом < Common European Home / All-European House**. Именно из русского языка данное выражение попало во все языки мира. По данным словаря Душенко, фраза была произнесена М. Горбачевым во время выступления на пресс-конференции в Рейкьявике. 12 октября 1986 г. «Нарастает ответственность за сохранение и упрочение нашего общего "европейского дома" [Душенко 2002:111]».

Ср. «*Gorbachev first presented his concept of "our common European home" or the "all-European house" when visiting Czechoslovakia in April 1987*». Ср. Горбачев впервые ввел в обиход понятие «**наш общий европейский дом**» во время посещения Чехословакии в апреле 1987 г. (пер. – И.Н.)

Прообраз этой фразы прозвучал еще раньше из уст Л. И. Брежнева в Бонне 23 ноября 1981 г, где он сказал: «**Европа – наш общий дом**».

Ср.: «**Common European home. Общий европейский дом**. Не случайно, что впервые руководитель Советского Союза обратился к ассамблее западноевропейских парламентариев именно в Совете»; «**Европейский дом**: добро пожаловать — вход закрыт. Последние полтора десятилетия на **европейском континенте** наблюдается диверсификация миграционного процесса...».

Другая фразеологическая единица русского происхождения **Шенгенская / шенгенская стена** всего лишь 5 лет назад проникла во все языки Европы, раздвигая границы Европы, постепенно заменяя использование пресловутого **железного занавеса > iron curtain** и **шенгенской визовой зоны > Schengen visa zone**.

На саммите ЕС – Россия в Санкт-Петербурге в июле 2003 г. В. Путин впервые произнес выражение **Шенгенская стена > Schengen wall**, приобретающее все большую популярность в фразеологии Европы.

Ср. «Под Петербургом прошел саммит Россия-ЕС. Владимир Путин сказал, что Россию и ЕС разделяет "Шенгенская стена"; «Именно тогда из уст президента прозвучали слова о «шенгенской стене»; «...отделяет "Шенгенская стена", которая ограничивает свободу передвижения людей»; «опубликованное 29 июля 2003 года под заголовком "Разрушить визовую стену между ... российской стороной впервые был озвучен термин "шенгенская стена"»; «Today, the *Shengen wall* is danger for the realization of European integrations and spread of democratic values in Europe», etc.

Зеркало фразеологии Европы отражает многогранную историю этого континента, в нем высвечиваются лики исторических деятелей, писателей, великих людей своей эпохи, привнесших в ее интернациональные запасы лексики и фразеологии образные слова и выражения, оставляя яркий лингвистический след в политической лингвистике Европы и всего мира.

Русский язык также вносит свои слова и свои фразы в европейскую и мировую фразеологию, одновременно пополняясь новыми образными выражениями, получившими признание во всем мире. Взаимообогащение языков способствует созиданию духа Европы, являющегося вестником взаимопонимания и диалога народов мира.

«Говорят про Россию, что она не принадлежит ни к Европе, ни к Азии, что это особый мир. Пусть будет так, но надо еще доказать, что человечество, помимо двух своих сторон, определяемыми словами – Запад и Восток, обладает еще третьей стороной» (Петр Чаадаев) [Душенко 2006а:357].

ЛИТЕРАТУРА:

Ашукин, Ашукина 1966: *Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова: литературные цитаты: образные выражения*. 3-е изд., перераб. и доп. М., 1966.

Берков, Мокиенко, Шулежкова 2000: *Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулежкова С. Г. Большой словарь крылатых слов русского языка*. М., 2000.

Бурьянн 1836: *Бурьянн Л. Записки о Наполеоне*. Т. 4.СПб., 1834.

Герцен 1956: *Герцен А. И. Собр. соч.*: В 30 т. Т. 7. М., 1956

Душенко 2002: *Душенко К. В. Словарь современных цитат*. М., 2002.

Душенко 2006: *Душенко К. В. Цитаты из всемирной истории: от древности до наших дней*. М., 2006.

Душенко 2006а: *Душенко К. В. Универсальный цитатник политика и журналиста: 6000 цитат о по-*

литике, правосудии и журналистике

4-е изд., испр. М., 2006.

Займовский 1930: *Займовский С. Крылатое слово: Справочник цитаты и афоризмы*. М., Л., 1930.

Ковальский 1991: *Ковальский Я. Папы и папство*. М., 1991.

Кони 1899: *Кони А. Ф. Памяти С. Н. Зарудного*. СПб., 1899.

Михельсон 1997: *Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое: Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний*: В 2 т. Т. 1. М., 1997.

Михельсон 2006: *Михельсон М. И. Толковый словарь иностранных слов, пословиц и поговорок*. М., 2006.

Молчанов 1980: *Молчанов Н. Генерал де Голль*. М., 1980.

Новейший словарь 2007: *Новейший словарь иностранных слов и выражений*. Мн., 2007.

Словарь символов в искусстве 2003: *Словарь символов в искусстве: Иллюстрированный ключ к живописи и скульптуре*. / С. Капр-Гоммс; пер. с англ. М., 2003.

Соловьев 1963: *Соловьев С. М. История России*. Кн. 9, 18. М., 1963.

Markiewicz, Romanivski 2005: *Markiewicz H., Romanivski A. Skrzydlate słowa*. Warszawa, 2005.

Oxford Dictionary 1989: *The Oxford English Dictionary*. -2nd ed. -vol. I. Oxford, 1989.

Ravignani 1969: *Ravignani P Ce que Napoleon a vraiment dit*. Paris, 1969.

Webster 1968: *Random House Webster's Unabridged Dictionary*, 1968.

© Наумова И. О., 2008

Наумова Е. А.
Екатеринбург, Россия
**МЕТОДИКА ОПИСАНИЯ
ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН**

Abstract

Here we present a scope of methods applied to description of such precedent names that form metaphorical source "The History of Russia" in modern press. We differentiate between productive and non-productive, one-target and multi-target types of precedent names, describe connotative and denotative, evaluative and non-evaluative use of precedent names.

В арсенале прецедентных имен, которые активно используются в современных СМИ [Гудков 2003, Красных 2003, Наумова 2007, 2008 и др.], значительное место занимает сфера-источник «Политическая история России». Имена политических лидеров прошлых веков (царей, императоров, президентов, генеральных секретарей и др.), которые в силу их широкой известности легко воспринимаются адресатом, создают богатые возможности для апелляции к соответствующим личностным качествам, ситуациям, действиям, высказываниям и текстам [Наумова 2007, 2008]. По